

LA ENSEÑANZA MULTICULTURAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA/LE A TRAVÉS DEL CINE.

Wanessa Ferreira dos Santos¹

Orientadora: Prof.^a M.Sc. Iris Barbosa²

Resumen: En síntesis, este trabajo trae en discusión la importancia de la inclusión del cine como apoyo didáctico en la enseñanza de español como lengua extranjera. El estudio parte de la hipótesis de que las cuestiones culturales, las cuales hacen parte de la enseñanza de la misma, muchas veces no son tomadas o encajadas a esta enseñanza, aún tenemos las cuestiones gramaticales que todavía es vista como factor esencial en la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Además, este estudio trae como propuesta de inserción del cine y sugestión de enseñanza de educación multicultural de la lengua española para el público de los alumnos del tercer año de la enseñanza media, la explotación de la película “Del amor y Otros demonios” de dirección de Hilda Hildago, lo mismo trae como temas a ser explotados las cuestiones acerca de la religión, cultura, sociedad y política, lengua y contexto histórico de la Colombia en los mediados siglo XVIII.

Palabras clave: Cine. Educación. Cultura. Enseñanza de E/ELE.

Resumo: Em síntese, este trabalho traz em discussão a importância da inclusão do cinema como apoio didático no ensino de espanhol como língua estrangeira. O estudo parte da hipótese de que as questões culturais as quais fazem parte do ensino da mesma, muita das vezes não são tomadas ou engajadas a este ensino, ao contrario das questões gramaticais que ainda sim é vista como fator essencial no ensino e aprendizagem de línguas. Este estudo traz como proposta de inserção do cinema como sugestão no um ensino da educação multicultural da língua espanhola para o público do terceiro ano do ensino médio, a exploração do filme “Del amor y Otros demonios” de direção de Hilda Hildago, o mesmo traz como temas a serem trabalhados questões envoltas da religião, cultura, sociedade e política, língua e contexto histórico da Colômbia em meados do século XVIII.

Palavras chave: Cinema. Educação. Cultura. Ensino de E/ELE.

¹ Alumna concluyente de curso de Licenciatura en letras/ habilitación en lengua española de la Universidade Federal do Pará.

² Prof.^a de Lengua y Literaturas Hispanófonas de la Universidad Federal do Pará – UFPA – Campus Castanhal.

INTRODUCCIÓN

Las representaciones culturales por medio del arte cinematográfica, se ha expandido de manera general en el mundo, en la modernidad lo que vemos es que la tecnología y los medios mediáticos se ha impregnado en nuestras vidas de una forma muy intensa, a esto tenemos el cine y los demás recursos audiovisuales, que al pasar de los años se ha desarrollado y se ha puesto fácil a la vistas de muchos.

La séptima arte el cine, por integrar en su cuerpo un gran universo de diversidades estas, sociales, históricas, sociológicas, culturales, políticas y además de otros puntos , a ella se permite decir que es una de las artes más completas en su totalidad, y a esta multiplicidad que hace parte de su organismo, nos permite el préstamo de esa fascinante obra a la enseñanza multicultural de lenguas extranjeras, por cierto es una ventaja que tiene un inmensurable valor para el contexto de enseñanza de lenguas.

En suma, la facilidad que tenemos hoy de llevar el cinema en las clases, nos permite que tengamos un abanico de cuestiones culturales que pueden ser sustraída a la vez que la inserción del cine, sea de hecho insertado correctamente, se supone que a medio plazo fomentará el aprendiz de lengua extranjera a conocer más sobre ella y quizás hará con que él busque informaciones más allá de la aula, informaciones que solo le ayudará en su formación, en cuanto ciudadano, a ampliar su visión delante del mundo y de la sociedad en que vive.

Así, este trabajo tiene como objetivo presentar un estudio acerca de la enseñanza multicultural de la lengua española a través del cinema, además trae una propuesta de actividad con vista a trabajar la película “Del amor y otros demonios” de dirección de Hilda Hidalgo, esta propuesta tiene como objetivo trabajar las competencias y habilidades que se cabe en la enseñanza de lenguas extranjeras y al mismo tiempo, explotar la multiculturalidad como: religión, sociedad, política y cultura, pero siempre haciendo analogías a la actualidad.

1. CINE Y EDUCACIÓN MULTICULTURAL: UN CAMINO PARA EL CONOCIMIENTO DE LA DIVERSIDAD CULTURAL

¿El cine contribuyó para la mejoría de enseñanza de la educación multicultural? Como respuesta podríamos responder que sí, puesto que ya tenemos un concepto subjetivo de lo que sí conoce por cultura, acercamiento cultural o difusión cultural.

Además, en aserción a esta idea de que el cine contribuye para la enseñanza de la multiculturalidad, vemos que con el desarrollo de la tecnología se ha quedado fácil a la cinematografía registrar el audiovisual que compone la cultura de un determinado grupo social, y por ese registro el cine nos ofrece a mostrar la cultura del otro, igualmente de permitir nos acercar de un mundo igual o diferente del nuestro.

La diversidad cultural que nos involucra nos exige que seamos conocedores de la misma, también de combatir el choque cultural, los prejuicios que se hacen de un determinado grupo clasificando como mejor o peor, el des respeto con la cultura diferente, nos hace pensar que la mejor forma de combatir los males del desconocimiento cultural es a partir de una educación que priorice esta diversidad de la cultura, pues:

(...) O desconhecimento de uma cultura que é diferente da nossa, juntamente com possíveis preconceitos que possamos ter desenvolvido, poderá conduzir-nos a graves falhas na comunicação ou mesmo a complicados choques culturais ou mal entendidos difíceis de sanar (MOREIRA, 2013, p. 09).

Sin embargo, para este acercamiento y conocimientos de otras culturas se ha creado la educación multicultural, la cual fue absorbida por las escuelas, y este tipo de educación visa fomentar, mostrar, y hacer con que el alumno razone sobre las cuestiones culturales que se asoma a sus vivencias. Y para la contribución del desarrollo de las competencias multiculturales, el cine nos presenta una rama de posibilidades de ser trabajado la cultura en las clases y en las escuelas, una vez que:

As possibilidades educacionais do cinema e o seu aproveitamento na atividade escolar orientam-nos para uma resposta afirmativa. A arte cinematográfica contribui para disseminar a arte e a cultura e pode exercer influencia positiva nos estudantes (CARMO, 2003, p. 72).

Luego, el cine en conjunto con la educación multicultural, esta como disciplina en los currículos escolares, permitiría el acceso al conocimiento de otras culturas, las cuales nos rodean, además de nosotros mismos espectadores televisivos, el cine con esta característica de tener el público, tiene también el poder lúdico y de atracción que hará el individuo acercarse de una forma más sencilla y rápida al conocimiento de la cultura del otro.

Llevando en cuenta, que la educación multicultural es de grande importancia para la formación social del individuo, no se puede abordar superficialmente la cultura del otro en clases, porque se hecho de una forma superficial el aprendiz probablemente creará prejuicios y estereotipos culturales, al revés una educación multicultural aplicada correctamente cesará los prejuicios causados por la falta de información de la existencia de culturas diversas.

Reflejar sobre el escenario multicultural que a nos incluye, es hacer nosotros conocedores de nuestra propia cultura, comprender y razonar sobre los aspectos culturales de un determinado grupo social, de esa forma tornará rico nuestros conocimientos acerca de estas múltiples culturas.

De este modo, es esencial el conocimiento de este mundo diverso de culturas, en pensar que solo se tornará un individuo de competencias multiculturales, si este fuera inmersamente expuesto a este conocimiento, mismo que sea a través de cine, hacer este conocedor de otras culturas, le formará sin duda un individuo más comprensible con la realidad del otro.

1.1 Una mirada en el cine

En el inicio del siglo XX el cine había pasado por una transformación innovadora, donde las imágenes predominaban en su producción, todavía precisamente en el año de 1895 cuando el cine surgió, no había su propia temática, y este en su producción estaba mesclado a diversas formas culturales, como el teatro popular y los espectáculos de linterna mágica, ya los aparatos que

proyectaban las películas fueron vistos como más una invención entre muchas que surgió al final del siglo XIX.

Las transformaciones del cine a lo largo de los primeros 20 años de 1895 al 1915, fueron constantes y evidentes, y así como la historia de la práctica de la producción de los aparatos de filmación y de la proyección de imágenes, los divertimientos populares, presentando la participación del público, hacen parte del nacimiento del cine.

Desde el siglo XVII, podemos decir que el cine tuvo orígenes en la tradición de las linternas mágicas, la cual ya se podría ver el movimiento de imágenes de color que eran proyectadas a través de un cañón de luz, además la música, la voz y los efectos sonoros ya hacían parte de la exhibición de las imágenes. La representación visual de imágenes en los juguetes ópticos (Taumatrópio-1825, Zootropio-1833) del siglo XIX, también hace parte del origen del cine. En este proceso de orígenes y creación, no hubo solo un descubridor, así como también, los aparatos fueron desarrollados por varios investigadores, una vez que,

Uma conjunção de circunstâncias técnicas aconteceu quando, no final do século XIX, vários inventores passaram a mostrar os resultados de suas pesquisas na busca da projeção de imagens em movimento: o aperfeiçoamento nas técnicas fotográficas, a invenção do celuloide (o primeiro suporte fotográfico flexível que permitia a passagem por câmeras e projetores) e a aplicação de técnicas de maior precisão na construção de aparatos de projeção (COSTA, 2008, p. 18).

En el cine, los componentes de proyección, la luz y la ingeniería mecánica, fueron objetos de investigaciones de científicos que buscaban la perfección de los aparatos, de las técnicas, de su invención, y en este período la proyección de las imágenes fueron miradas por muchos como algo transcendental, pero que tuvo mucha importancia en los medios visuales hasta los días de hoy. El cine también se origina en el momento histórico, donde la exhibición al público se ha pasado en una conturbada carrera, donde muchos estudiosos buscaban una solución que fuera económica en energía y de fácil manoseo para proyectar imágenes.

Así, en la búsqueda para sofisticación del cine, hubo la primera exhibición pública de lo mismo, que no fue hecha por los hermanos Lumière, pero antes de

ellos, ya había científicos que también hacían estudios sobre la proyección de imágenes, todavía los Lumières, fueron los cuales quedaron más famosos y conocidos por el invento del cinematógrafo.

Adelante, las primeras transformaciones del cine se divide en dos fases, la primera se llama “cine de atracciones”, la segunda “período de transición”, en estas fases se pueden ver el desarrollo del cine en el tiempo, el cine de tracciones está relacionado a los nickelodeons, que fueron establecimientos de arquitectura rústica, como galpones y a ellos se pusieron la función exclusiva de exhibir películas, además se caracteriza por hacer parte del divertimento de las personas de aquella época, que eran la mayoría trabajadores de industrias, en este período del desarrollo industrial, el billete de entrada podría ser pago con un centavo o níquel, y por eso se ha nombrado nickelodeons.

El período del cine de atracciones se pasa en mediados de los años de 1894 hasta 1906, al final de este periodo, empieza el período de transición. La segunda fase, “período de transición”, va aproximadamente del año 1907 hasta 1915, en este período la cinematografía se va tornando gradualmente estructurada, ya se podría percibir la narrativa incluso en la producción, las películas ya eran más largas y con una narrativa más compleja, nació así los largos metrajes.

Con el pasar de los años, surge las vanguardias cinematográficas y el cine va adquiriendo nuevas estructuras, igualmente se desarrolla los medios de comunicación: publicidad en las emisoras de radios y televisión, en este recorrer de tiempo percibimos el desarrollar del cine.

En continuación a estas transformaciones, él se va desarrollando y se convierte a un producto industrial, los aparatos cinematográficos y las películas ya son producto de ventas, recíprocamente el cine sigue modificando en el tiempo. En la actualidad, podemos decir que el cine nos muestra una nueva transformación, la innovación tecnológica es el ejemplo de como lo mismo se ha modificado en el tiempo.

Y involucrado en el desarrollo del cine, no se puede olvidar que se diseñaron clasificaciones cuanto a los tipos de películas que fueron y son producidas, a estas clasificaciones se ha nombrado de géneros cinematográficos, para NOGUEIRA (2010, p.05) los géneros fundamentales son: “documentário, ficção, experimental, animação, mas se subdividem em subgêneros.”

Por consiguiente, la producción de películas con el aparato tecnológico más sofisticados, hizo con que nosotros nos acerquemos más al cine, y de la misma forma vemos la amplitud que se ha tomado la arte cinematográfica, un ejemplo de esto, es ascenso del cine hispano e hispanoamericano, lo cual en su composición nos presenta una gran diversidad cultural, y por eso hace con que la utilización de lo mismo en la enseñanza de español como lengua extranjera, tenga una importancia para el desarrollo del saber multicultural.

1.2 La educación multicultural en la enseñanza de lengua extranjera

Para adentrarnos al hecho que la educación multicultural es un apartado de conocimientos culturales, creencias y comportamientos sujetos al individuo, en primero se hace necesario conocer el concepto de cultura.

El concepto de cultura aún es muy general, hay muchos autores de estudios culturales que definan el concepto de cultura como un conjunto de costumbres de un determinado grupo étnico, sobre todo se incluye a estos conceptos cuestiones de la sociedad y de la antropología.

Canclini (2004) autor del libro *Diferentes, Desiguales y Desconectados* nos trae uno de los muchos conceptos de la palabra cultura discutido en su obra, cultura en una visión más popularizada está asociada a una rama de conocimientos, lo cual se agrega la similitud con la educación, con el almacenamiento de conocimientos y de información, este pensamiento se asemeja al pensamiento antropológico, pero frente a esta conceptualización Canclini nos muestra que hay una inmensidad de conceptos, pensamientos acerca de lo que sea el significado de la misma, además nos hace reflexionar que la sociedad sufre constantes cambios, los cuales son sumados en la cultura de un grupo, pueblo o sociedad.

Sobre eso, llevamos en cuenta que la cultura del otro también se hace importante conocer, en este contexto se añade la importancia de adquirir una educación multicultural. Educación esa que en un contexto histórico, surgió en los Estados Unidos, en un momento en que la población luchaba por mejoras en el sistema de las políticas públicas.

A perspectiva de um ensino multicultural corporificou-se inicialmente nos Estados Unidos, na década de 60, como consequência dos movimentos para com os direitos civis e com a liberdade (...) (MONTENEGRO. 2009 p.06).

También, se añade al motivo del surgimiento de la educación multicultural, un factor que es discutido frecuentemente, que es el prejuicio social, este enclave hizo con que la escuela además del contexto familiar de los individuos, participase de la formación personal del individuo, a esto se asegura que la escuela es un medio importante para el desarrollo de esta educación, que de hecho se hace necesaria.

Sin embargo, antes de discutir sobre la educación/enseñanza multicultural, tenemos que tener en cuenta, que la palabra multiculturalidad así como la palabra cultura, tiene un amplia complejidad, y no está enlazada en un solo significado, además su empleo y su significación depende del contexto en que va ser inserida, pues:

Multiculturalidade não é um conceito unitário, pelo contrário, é bastante complexo, que subsume em uma variedade de crenças, políticas e práticas em educação que por sua vez, pretendem prover a educação de uma vasta gama de conhecimentos e práticas em uma sociedade com diferentes padrões lingüísticos, culturais e multirraciais. Assim, a multiculturalidade se constitui num campo com diferentes perspectivas de análise que possibilitam abordar sua compreensão (MONTENEGRO, 2009, p.18).

Por cierto, en la educación multicultural esta clavado el pensamiento de diversidad cultural, que en suma es una de las afirmaciones que corresponden al conocimiento empírico y científico de muchos que abordan el asunto. Arreglando esta idea a la enseñanza multicultural de una lengua extranjera, podemos decir que el acercamiento cultural de la lengua extranjera, que todavía se está aprendiendo, fomenta e instiga el aprendiente a valorar la cultura diferente de la suya.

Llevando acabo la enseñanza de lenguas extranjeras, de pronto vemos el vínculo que tiene y hace al contexto cultural de la lengua, pero en un largo tiempo la enseñanza de lengua extranjera era aislada del conocimiento cultural de la misma, aún en la actualidad ya se tiene la idea de que la cultura de una lengua no se puede ser rechazada a la enseñanza de lenguas, así los enfoques tradicionales se van extinguiéndose, todavía existen prácticas de este modelo de metodología, donde:

Los enfoques metodológicos para la enseñanza de lenguas extranjeras que tuvieron lugar antes de los años 80s, no consideraban a la lengua y la cultura como dos componentes que se suponen mutuamente (...) (SOLÍS, Litza. C. REVISTA NEBRIJA. nº 11. 2012, p.03).

Posterior a este periodo de métodos tradicionales aplicados a la enseñanza de lenguas, fueron creados nuevas tipologías, metodologías, y en este proceso de creación e innovación ya se podría observar el acercamiento que se hacía a la cultura de la lengua meta.

El acercamiento a la cultura de la lengua extranjera que se está aprendiendo, es de suma importancia para el desarrollo cognitivo del aprendiente, además de involucralo a los contextos diferentes, o hasta igual a su situación real. En partida, la perspectiva multicultural de la lengua en clases de lenguas extranjeras, ciertamente proporcionará los conocimientos que aún no están solamente relacionados a la gramática de la lengua, pero compone a la adquisición de las competencias múltiples culturales.

Las competencias múltiples culturales, son beneficios que los aprendientes adquieren se expuestos a una educación multicultural, sobre esto, tenemos que llevar en cuenta que, el profesor es uno de los principales integrantes que conduce al adquisición de conocimiento, y por supuesto estas competencias harán que el aprendiente desarrolle lo pensamiento crítico y que comprenda la diversidad, además de conocer las propias diferencias o igualdades que se asoma a su realidad.

En líneas generales, la educación multicultural intensificada tanto en la enseñanza de lenguas extranjeras, cuanto en la enseñanza de otras materias del currículo escolar, hace con que el alumno sea competente y crítico al discutir algo de una determinada cultura, consciente de la diversidad y respetador de las diferentes culturas que están en su entorno.

Por lo tanto, tomada la educación multicultural como asignatura, de pronto podemos extraer un pensamiento, una idea de que ella involucra una multitud de conocimientos culturales lo cual permite el individuo ampliar su visión frente al mundo, así como también el desarrollo de la consciencia.

2. EL CINE COMO APOYO DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

En la actualidad, hemos visto que con la tecnología se ha podido conocer las diversas culturas que nos rodea, y con estos conjuntos de aparatos tecnológicos, vimos que el cine es una herramienta que posibilita el espectador mirar, reflejar o hasta contestar algo que a él se sonaba diferente, la cultura ajena es el mayor ejemplo de lo que puede ser pasada a través de las películas.

Hoy, inmerso en un mundo donde sufre constantes cambios, en la enseñanza de lenguas se ha incorporado nuevos métodos de enseñanza, y esto se pasa porque los cambios recurrente en la tecnología han reflejado en los métodos de enseñanza, y ha estos cambios se añaden a la enseñanza de lenguas, vale destacar aún que, producto de esta tecnología los recursos audiovisuales, al mismo tiempo es un recurso que resulta ser valeroso, hasta porque los aparatos que circundan el mismo es de fácil manoseo.

En continuación, el cine es un ejemplo de creación audiovisual, que se puede añadir en las clases de forma que no solo instiga el aprendiz a conocer lo diferente, pero también motivar lo mismo a aprender la lengua meta con un recurso auténtico de la lengua, pues,

(...) El cine ofrece al profesor muchas posibilidades potenciales para el uso didáctico en el aula de ELE ya que no solo ayuda a mejorar los conocimientos sobre el idioma extranjero, consolidar competencias gramaticales, pragmáticas y socio-culturales, desarrollar la capacidad de escuchar, hablar e interactuar sino también funciona como herramienta útil para conocer la cultura ajena y compararla con la propia (SINGH. MATUR. MARCOELE.n°11. 2010, p. 07).

Así, el cine como apoyo didáctico en la enseñanza E/LE (Español como Lengua Extranjera), se hace necesario, visto que el aprendiz está arraigado a un mundo del entretenimiento y de las nuevas tecnologías, mostrar al aprendiz que él delante de un televisor, asistiendo una película, en que está conteniendo cuestiones sociales, culturales, o vivencias de un determinado país, puede adquirir conocimientos que compondrá su formación en los estudios de español como lengua extranjera, de hecho es un bueno estimulante al aprendizaje, y a esto cabe al

profesor, estimular el aprendiz a buscar esas películas, y de la misma forma instigarlo a mirar con ojos de búsqueda a conocimientos que aún se ocultaba. Asimismo, la aplicación y la explotación del cine en clases ayudará tanto el profesorado, cuanto el alumnado al tomar provecho de ese apoyo.

2.1 La explotación del cine en las clases de e/le

Hay muchas posibilidades de explotación del cine en las clases de lenguas extranjeras, en vistas a la enseñanza de E/LE, se puede explotar el cine de una forma que se puede utilizar los fragmentos de películas, películas completas o hasta películas de corta duración.

La explotación de las películas auténticas, las cuales serían los filmes con el idioma y producción oficial de un dado país, en otras palabras originales, proporcionará una gran adquisición de conocimientos socioculturales y lingüísticos, que consecuentemente hará parte de input del aprendiz. Las competencias comunicativas también pueden ser adquiridas, hasta porque la lengua española es muy diversificada, el aprendiz así puesto frente a diálogos reales, como por ejemplo, un lenguaje coloquial de una determinada región que se habla el español como lengua materna, mostrará interés en conocer más esta lengua, además de compararla con su lengua materna.

La información cultural así como los componentes lingüísticos, también son de gran importancia a ser explotada en el cine, mostrar la imagen mismo que esa corresponda a la realidad social de un determinado país o pueblo, hará con que la imagen mental, creada por el aprendiz sobre este pueblo cambie, y le crie la imagen correcta. Todavía, la explotación del componente cultural y lo lingüístico, ayudará el aprendiz al conocer y adquirir la lengua meta, además no se puede alejar estos componentes al mirar una película, porque uno es el complemento del otro para que el mensaje sea pasado al espectador.

Una película de cine es una de las mejores maneras de presentar un uso real de lengua. Siempre ofrece un contexto en el que observar elementos lingüísticos, culturales, sociales y el lenguaje no verbal. En este sentido, las situaciones, contextos y posibilidades en las que estos contenidos pueden estar ejemplificados son infinitas. Y en muchas ocasiones, estas muestras de lengua resultan más verosímiles que gran parte de los textos y las audiciones creadas o adaptadas para la presentación de los contenidos (GORDILLO, 2003, p. 61-62).

Entonces, se puede reforzar que el cine es lo apoyo didáctico más completo que hay para mostrar la cultura de lenguas extranjeras. En efecto, el cine salta de una visión de la cual se ponía solo como entretenimiento y pasa entonces a hacer parte de los planes de clases, visto que hay una gran posibilidad de trabajar las competencias de la lengua extranjera, aún ofrecer una rama muy amplia de temas, que los cuales podrán acercarse del situaciones reales en que se encuentra el aprendiz de lengua extranjera.

El E/LE tiene un gran abanico de material cinematográfico que puede ser incorporado en la enseñanza, la cinematografía Española y la Hispanoamérica, ofrece un material muy rico y de gran diversidad lingüística y cultural, con estos materiales, el aprendiz de E/LE tiene el acceso a un amplio conocimiento de la lengua, y esta es una razón para que el aprendiz no se acople solo a los materiales didácticos escritos.

Por lo tanto, la explotación del cine en las clases de E/LE, resulta en el aprendiz una adquisición muy diversa de la lengua, y al mismo tiempo provechosa, aún muestra al aprendiente este método sencillo de adquisición lingüístico-cultural, lo cual ello podrá hacer uso fuera de la aula, de la escuela, así logrará en la adquisición de los conocimientos múltiples.

2.2 Las ventajas de la utilización del cine en las clases de e/le

Con antelación a las ventajas sobre la utilización del cine a las clases de lengua extranjera, en primero ya sabemos que la inserción de lo mismo en las clases de lengua extranjera, resulta fácil al logro del aprendizaje.

Mientras, si no fuera la creación del cine (y su amplitud en los medios mediáticos y fílmicos) el abordaje cultural de la lengua que se estudia se quedaría muy superficial, básicamente estaría prendido a los manuales didácticos, un ejemplo son los guiones de viajes, que muchas veces se encuentran en estos materiales.

Frente a esto, la capacidad que el cine tiene de transmitir al espectador (aprendiz de lengua extranjera) es inmensurable, porque este ofrece un apartado de conocimiento acerca de las costumbres, creencias, expresiones, sociedad, política, de un pueblo donde se toma el habla materna o de segunda, la lengua española.

Las clases de E/LE, con la inclusión del cine en el aprendizaje, de una forma hará con que haya la quiebra de la monotonía, la cual todavía insiste en ser trabajada la enseñanza de lenguas a través de métodos tradicionales que ya no suenan como la mejor forma de método, hasta porque vivimos en un contexto actual de constantes cambios, y a estas mudanzas las enseñanzas también se han absorbido nuevos métodos.

Y, una ventaja importante a la inserción del cine, lo cual se vincula a este proceso aprendizaje, es que en las clases de E/LE, el cine hará con que promueva la autonomía del profesor y de aprendiz, del profesor parte la autonomía de enseñar de forma libre del tradicionalismo, y al alumno le cabe la interacción, la comunicación entre los aprendientes, y el compartir de informaciones junto a los compañeros de clase. A esto, la libertad en los procesos metodológicos es de fundamental importancia para que el profesor y el alumno caminen junto a la búsqueda por el conocimiento ajeno.

La transversalidad de temas asociados a los currículos escolares y a los planes de clases, también se pueden extraer de la exhibición de películas, con este medio el profesor no necesariamente se pondrá bajo a los materiales y apoyo que les son entregues y que tendrá en seguir para obtener resultados.

De hecho, en la arte cinematográfica circunda una variedad de temas que son tratados en clases, y que a la vez si encuentra en ella, así el acercamiento de un cine que tiene una estructura de carácter más educativo ayudará el educador a lograr a sus objetivos en el aula.

Con enfoque en la transversalidad de temas que el cine podrá presentar a los aprendientes de E/LE, la Consejería de Educación/ Ministerio de Educación de España, orienta a los profesores de español ministraren clases que tienen vínculos con la transversalidad de temas educativos. Estos temas transversales son:

- Educación Moral y para la Paz (Ética, Justicia, Respeto Mutuo, Solidaridad, Pluralidad Cultural)
- Educación Ambiental
- Educación para la Salud (Orientación Sexual, Prevención al uso indebido de drogas)
- Educación para el Consumo
- Educación para la igualdad de ambos sexos

(LORENZ, Marta G. 2010, p.163)

Luego, las ventajas que prestan a la utilización del cine a las clases de E/LE, apoyará el profesor al momento de transmitir los conocimientos acerca de la lengua, además hará con que el alumno sepa razonar de una forma que mescle sus experiencias de mundo y aprendizaje a una nueva visión de recibir conocimientos.

3. PROPUESTA DE ACTIVIDAD CON LA UTILIZACIÓN DEL CINE EN LA CLASE DE E/LE Y LA SUCESIVA EXPLOTACIÓN MULTICULTURAL.

Teniendo el enfoque sobre la educación multicultural, en primero para que haya el desenlace de la actividad propuesta, es importante que el profesor conozca su alumno, el grado de comprensión de la lengua española es un factor de mucha importancia, puesto que a este alumno a lo largo de la actividad, será presentado el cine en su habla original, o sea en lengua española.

Otro punto de demasiada importancia, es el hecho de que los profesores de E/ELE tendrán que hacer con que la inserción del cine en las clases no caya en la monotonía, en la manera tradicional de dar clases, hacer con que el alumno en este medio lúdico participe de la clase de manera agradable es un punto positivo, además la interacción profesor/alumno proporcionará una mejor aproximación de ambos para que así se suceda una clase más atractiva.

En efecto, la propuesta trae la película "*Del amor y otros demonios*", y lo público meta son los alumnos del tercero año de la enseñanza media.

3.1 Una breve presentación de la película a los aprendientes de e/le

Hacer una introducción a la película antes que esta sea visualizada por los aprendientes, es sin duda de fundamental importancia, hasta porque en un primero plan, involucrará el alumno a la historia de la trama. Así fomentar desde un principio el alumno antes de llegar en los objetivos finales, de hecho es un elemento sustancial, que no se puede olvidar antes se de dar paso al logro.

La película "*Del amor y otros demonios*", es un filme dirigido por la Hilda Hidalgo, es de producción colombiana, además tiene la coproducción de Costa Rica y México, y el apoyo de la Fundación del Nuevo cine Latinoamericano. Del año de 2010, es un filme adaptado de la obra literaria del autor *Gabriel García Márquez*, la cual tiene lo mismo título.

La trama se pasa en lo mediado siglo XVIII, en la época de la Santa Inquisición, en Colombia. El tema principal de lo largometraje es una enfermedad de la rabia que es transmitida por un perro a la personaje principal, y al desarrollo de la historia esta personaje se envuelve con un cura de la iglesia cristiana, los dos se apasionan, pero ese amor que los dos sienten es prohibido por la religión que en esta época estaba en ascensión. Así la trama es desarrollada alrededor de los personajes principales que son: la niña (enferma) y el cura. Asimismo la presentación limitada de la película a los aprendientes es punto que vale ser cumplido antes de llevar a cabo la exhibición de la misma.

3.2 Pre calentamiento multicultural: discusión de asuntos, los cuales están hundidos en la película

En esta propuesta, se hace importante que el profesor antes de exhibir la película, este haga una introducción a la trama.

La película, trae un contexto histórico de los tiempos de colonización de tierras en el sur de América, en el espacio de la trama se incluído diferencias entre culturas, religión, sociedad y política. Diferencias culturales porque en el contexto fílmico está cargado de rasgos de la cultura negra africana, aún hay un embate con la cultura del hombre blanco, diferencias religiosas, sociales y políticas también se hacen presentes entre esas dos culturas ajenas. De ahí el profesor ya puede extraer asuntos que aún no están lejos de la realidad del aprendiente, los asuntos que tomamos discusión, mientras hacen parte a todo momento de nuestras vidas. Así, la realización de un sorteo con cuestiones y lecturas que hacen una relación contenidas en el filme, las cuales serán posteriormente discutida en clase con los alumnos, y respetando sus visiones acerca del tema, es sustancial. Además el profesor podrá hacer una analogía con los temas encontrados en la película con la actualidad, y de esta manera se hace importante saber si estos temas en nuestro contexto actual sigue una línea polémica de discusión, hasta porque si fuera trabajado estos puntos claves, sin duda despertará en el alumno al pensamiento crítico.

Los temas puestos a la discusión y a la enseñanza de lengua española como lengua extranjera son:

- **Religión:** En la película *Del amor y otros demonios*, podemos ver la diferencia religiosa entre africana y la cristiana católica, de un lado sí puede ver los cultos africanos y del otro las características religiosas del catolicismo. Así puesto en discusión, se puede añadir la cuestión sobre el respeto a diferencias religiosas que aún tenemos que tener, además de discutir sobre la enseñanza de historia y cultura afro brasileñas y africanas añadidas en el contenido escolar.
- **Cultura e historia:** En este punto clave, se puede extraer los rasgos de la cultura y de la historia de la colonización de Colombia y de los países de colonización española, mostrar a los aprendientes de E/LE que el territorio brasileño también fue colonizado casi o hasta igual, de la misma forma que los otros países hispanoamericanos.
- **Sociedad:** En el largometraje, podemos ver que el modelo de sociedad es aquel que también hace parte de la historia del Brasil/colonia. Incluso a este punto, podemos hacer la relación con el modelo de sociedad en la cual vivemos.
- **Política:** Se puede percibir que las cuestiones políticas mostradas en la trama, era compuesta por una división jerárquica de poderes, a ellos hacían parte por la mayor toma de poderes los curas (iglesia), los dueños de haciendas y dueños de esclavos, y en la parte baja de la jerarquía se tenía los pobres y los esclavos, haciendo un puente con la política en los tiempos de colonización del Brasil, de inmediato vemos que estas mismas características no huyen del empiezo de la política en el Brasil. A esto punto clave, se puede añadir la división del poder político actual. Llevar a los aprendientes el conocimiento, de que también podemos ver que las que las características del poderío político discriminadas en épocas pasadas que en los días actuales todavía están presentes en sociedad.

3.3 La explotación de las competencias y habilidades clavadas en: *Del amor y otros demonios*

Ahora veamos, que esta propuesta tiene como objetivo mostrar de como la cultura Colombiana se ha mezclado y de cómo esta tiene características que se asemeja a la cultura brasileña. Pero añadida a la enseñanza multicultural, el largo metraje también va traer la historia de la colonización de Colombia, los costumbres que fueron absorbidos en la época histórica y que influenciaron en la cultura del país, estos desenlaces e informaciones serán útiles, hacer un recorrido en la historia, y de cómo la lengua española fue absorbida por los que habitaban en este país, resulta en una buena idea antes de mostrarles lo largo metraje.

Así, la explotación de las competencias y habilidades de la propuesta de actividad están basadas en:

- **Competencia:** Desarrollar y hacer uso de los tres niveles (competencia interactiva, competencia gramatical y textual).
- **Habilidad:** Desarrollar las cuatros habilidades (oír, hablar, leer y escribir).

En el tópicó anterior, vemos que será trabajado junto con los aprendientes un precalentamiento antes que fuera expuesta la película, así que el trabajo la introducción a lo largo metraje, será hecho una discusión de los temas que están involucrados en el mismo, los alumnos ingresaran en la discusión con el habla en español, pero aquél alumno que todavía no consigue hablar la lengua meta, en este caso el profesor tendrá que inferir-se haciendo que el alumno intente hablar. De ahí, ya se puede ver que el desarrollo de la habilidad en el habla ya empieza a ser trabajada, además de la interacción con los otros aprendientes que compone la clase y sobre todo con el aula, de cierta forma esta competencia será trabajada e desarrollada entre ellos.

Por su vez, será trabajada en lo momento de la exhibición de la película la competencia gramatical y textual, a ellas se toma el instante que se extrae el vocabulario lingüístico formal e informal, también se trabaja las expresiones idiomáticas loas cuales en el filme contienen una carga muy intensa.

El desarrollo de la audición de un aprendiz de lengua extranjera es un factor muy importante, hasta porque la audición desarrollará las otras competencias y habilidades. La habilidad de oír, será desarrollada en tres momentos, antes de la exhibición, durante y después de la muestra de la película, antes de la exhibición en el precalentamiento el profesor ya hará con que sus alumnos le escuche hablando en la lengua española, la lectura de los textos culminará en el progreso de esta habilidad.

Además, en esta actividad los alumnos se oirán hablando, así el avance en la habilidad auditiva se dará en el instante de la exposición de la película, donde los alumnos escucharán todos los personajes así también como el ambiente de las escenas. Al final, los alumnos y profesores volverán a discutir lo que han relacionado la película a las lecturas hechas anteriormente, así nuevamente los escucharán hablando en la lengua meta.

En esta propuesta no se puede jamás olvidar que la película es un largo metraje, y que por eso motivo habrá secciones hasta llegar a una conclusión final de lo mismo, luego el profesor podrá pedir para que los alumnos al concluir una etapa de la película, hasta llegar al final, imaginen un final para las secuencias exhibidas, así desarrollará la habilidad de la escrita.

Otro punto, que hay que tener en cuenta, es que el profesor es el mediador en clase y al mismo tiempo es aclarador de las ideas, y ya que es una clase de E/LE la película tendrá que ser puesta en el audio original (español), todavía la leyenda de lo largo metraje es imprescindible para que los alumnos tengan una mejor comprensión, hasta porque la comprensión lingüística y auditiva también se desarrollará. En conclusión de la exhibición total de la película el profesor hará una rueda de conversación con sus alumnos, pedirá a ellos que exponga lo que han absorbido de conocimientos culturales acerca de la película.

En conclusión, sin duda es de buena idea, la inserción de estas materias audiovisuales y el cine como apoyos en las clases de E/LE, hasta porque el profesor de una dicha forma sabrá se con el cine, logrará los objetivos en las clases.

CONSIDERACIONES FINALES

Los puntos destacados en este trabajo actualmente están en discusión, la inserción de los audiovisuales en las clases de lengua extranjeras, todavía es una cuestión que se da la debida importancia solo ayudará al profesor al momento de dar sus clases, hasta porque son herramientas que la mayoría de los educadores y aprendientes tienen contacto, los medios mediáticos en general están cargados de informaciones que aún podrán ser explotadas y llevadas a las clases. El cine como una vertiente de los medios visuales podrá servir a las clases de E/LE, así permitir el logro del alumno a las competencias culturales, y ya no se quedará tan difícil. Permitir que el alumno tenga una proximidad a la cultura ajena, les mostrar lo diferente y lo semejante, mismo que sea por medio de las películas, ya resultaría en una mejora en la enseñanza de lenguas extranjeras.

La realización de este trabajo aclarará los ideales de estudiantes de letras/español y hasta de los profesionales de la educación, que todavía tienen la visión de que los materiales audiovisuales solo tiene la función de pasar el tiempo o callar los alumnos en los momentos de intranquilidad en la clase. Frente a este pensamiento, se puede mostrar que los recursos audiovisuales, cinematográficos, si fuera trabajado de una mejor manera, explotando los temas principales, las habilidades y competencia que el alumno tendrá que adquirir solo ayudará al alumno y al profesor, hasta porque estos recursos están cargados de contenidos que posibilitara al profesor a dar clases de una forma más atractiva y lúdica.

En definitiva, mostrar a los alumnos que ellos tienen en las manos la capacidad de buscar el conocimiento de una lengua extranjera fuera de clase, es sin duda genial. Formar un alumno investigador de una lengua extranjera, ciertamente hará con este desarrollo su capacidad de pensamiento crítico, igualmente se tornará un ciudadano formador de opiniones, puesto que la enseñanza de lenguas también es una enseñanza de culturas.

REFERENCIAS

CANCLINI, Néstor García. Diferentes, Desiguales y Desconectados. Mapas de La interculturalidad. 1ªed. Barcelona. Gedisa. 2004.

CASTAÑO .F. Javier García; MOYANO, Rafael A.; CASTILLO, Ángel Montes del. La educación multicultural y el concepto de cultura. Revista Iberoamericana de Educación, Número 13 - Educación Bilingüe Intercultural. Disponible en: <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a09.htm> Accedido; en 12 mar. 2014

CARMO, Leonardo. O cinema do Feitiço contra o Feiticeiro. Revista Iberoamericana de educación. N° 32. 2003. Disponible en: <http://www.rieoei.org/rie32a04.htm> Accedido en 08 abril.2014

CÓRDOBA, Edwin Carvajal. De lo literario y lo fílmico en del amor y otros demonios. N° 43. 2011. Disponible en: <http://www.scielo.cl/scielo> Accedido en: 10 may.2014

COSTA, Flávia Cesarino. Primero cinema. In. MASCARELLO, Fernando. (org) Historia do cinema mundial. 2°ed.Campinas, SP. Papyrus, 2006.p.18

EITERER, Carmem Lúcia. Democratizando a leitura estética: cinema e educação. In: SANTOS, Maria Aparecida Paiva dos... [et al]. Democratizando a leitura: pesquisas e práticas. Belo Horizonte: Ceale; Autêntica, 2008.

GORDILLO, Carmen, 2003, El cine español en la clase de ELE: una propuesta didáctica. Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html>. Accedido en: 15 abril. 2014

LORENZ, Marta Giralt. El cine como herramienta didáctica y su transversalidad en el aula ELE. In: Actas del XVIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes: ELE y Temas Transversales, São Paulo, 18 de septiembre de 2010. Brasilia: Embajada de España en Brasil – Consejería de Educación, Ministerio de Educación de España, 2011.

SINGH, Viskash Kumar; MATUR, Ira. El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE em un país de Bollywood. Revista Marcoele, n.11, jul/dez 2010.

MONTENEGRO, Sandra. Educação Multicultural e Diálogo com outros Saberes. Revista eletrônica de divulgação científica. Faculdade de educação ciências e letras. Disponível em: http://www.faculdadedondomenico.br/novo/revista_don/anterior.htm Accedido en: 13 nov. 2013

MOREIRA, Alice Carla Oliveira. A componente cultural na aula de Espanhol/ língua Estrangeira. 2013. Dissertação de Mestrado em educação. Faculdade de Letras. Universidade do Porto. 2013

NOGUEIRA, Luís. Manuais de cinema II, Géneros Cinematográficos. Ed.2010. Covilhão. Disponível em: <http://www.livroslabcom.ubi.pt/book/14> Accedido en: 20 marz. 2014

SILVA, Maria José Albuquerque; BRANDIM, Maria Rejane Lima. Multiculturalismo e educação: em defesa da diversidade cultural. Disponível em: <http://fit.br/home/link/texto/multiculturalismo.pdf> Accedido en: 22 febr. 2014.

C. Solís, L. (2012). La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: Consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC). Revista Nebrija de Lingüística Aplicada (2012) 11.